

Title	伝承的ロマンセ「娘戦士」について
Author(s)	三原, 幸久
Citation	大阪外国語大学学報. 39 p.101-p.122
Issue Date	1977-03-15
oaire:version	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/80663
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

伝承的ロマンセ「娘戦士」について

三 原 幸 久

Sobre el Romance tradicional de “la Niña Guerrera”

Yukihisa MIHARA

Hasta ahora los críticos han opinado que este romance de “la Niña Guerrera” sería natural de una parte de Francia y de allí irradiaría para Italia y para la Península Ibérica. Pero sobre la prioridad en la Península algunos creen que las versiones castellanas son más originales que las portuguesas, y otros creen lo opuesto.

Después de examinar los motivos y la rima de 93 versiones de este romance que he podido reunir deduzco que:

(1) Considero leal y verdadera la opinión del nacimiento extranjero de este romance (en Francia o en el Norte de Italia). Después a través de la Provenza la tradición pasaría a Cataluña y, después al Sur de España. Existen dos versiones solas catalanas largas y completas con monorrima de *ó*, pero no hay ninguna versión arcaica del Sur de España. Supongo que desde el Sur los sefardíes llevaron esta canción a Marruecos y la Península Balcánica (Se encuentran algunas versiones sefardíes bastante completas con monorrima de *ó*).

(2) Desde el Sur de España también se transmitiría este romance a la tierra de Portugal y le gustó mucho al pueblo lusitano. En Portugal ahora podemos encontrar una cincuentena de versiones que tienen una monorrima de *á*, pero una considerable desconformidad de forma y distribución de motivos, lo que quiere decir el romance es ya largamente conocido en Portugal. Por otra parte las versiones españolas que tenemos ahora son menos numerosas y tienen diferentes asonancias de *ó* de la parte anterior y *á* de la posterior. El verso en que cambia la rima de *ó* a *á* es completamente concordante entre las versiones castellanas, es decir, el cambio de rima ocurre en el primer diálogo entre el príncipe enamorado y su padre rey o madre reina; además los versos

castellanos con rima de ó, si se dice más exacto, con terminación de -ón tienen completa conformidad con los versos portugueses con terminación de -ão . En cambio tienen las versiones castellanas una uniformidad de forma y distribución de motivos. Por esta causa y por las diferentes asonancias, ya que es imposible que se imagine que versificaran un romance con diferentes asonancias de intento, se podrá resumir que la tradición castellana sea bastante tardía. Resumiendo estas características la prioridad portuguesa del romance sobre la española me parece indiscutible.

1行16音節単韻の伝承歌謡ロマンセ（ Romance ）はイスパニアが誇る最も伝統のある、歴史の古い、叙事的抒情的民謡であり、中世、吟遊詩人（ juglar ）によって歌われた武勲詩（ Cantar de Gesta ）の断片が、15世紀叙事詩が活力を失って後、民衆の間に沈潜、そのさわりの部分のみが民謡化したものであり、「スペインのバラッド」とも呼ばれる。印刷術の普及と共に、16世紀には多くの「ロマンセ集」（ Romancero ）が印刷刊行されたが、やがて、民謡ではない創作ロマンセも多く作られた。しかし17世紀以後、ロマンセは文学の表舞台からは完全に消え去り、田舎の教養のない人達や子供の歌う純粋な民謡としてのみ残った。19世紀後半以後、民俗学の勃興と共に、山間避地の人々の間で辛うじて歌われ続けて来たロマンセの採集作業が始まったが、特に1492年イスパニアを追放されて、北アフリカ、バルカン半島、オリエントに住むイスパニア系ユダヤ人（ Sefardí ）のロマンセが、文化史的にも文学的にも注目されている。ロマンセを資料としてイベリア半島の民俗学的伝承圏を設定しようとする試みもなされ、近年には、イスパニアの民俗学や文学史研究の分野でロマンセ研究の著書が盛んに発刊され、故メネンデス・ピダル博士 Dr. Ramón Menéndez Pidal の蒐集した膨大な口承資料をタイプ別に集成する試みが、Diego Catalán によって始められ『伝承的ロマンセ集（ Romancero Tradicional ）』として現在まで7巻の発刊を見ている。⁽²⁾

ロマンセの中では、従来ともすれば、武勲詩から派生したロマンセ（ El Cid, Siete Infantes de Lara, Bernardo del Carpio, Fernan Gonzalez 等 ）が最も重視され、次いでフランスに由来するカロリング・サイクル（ Ciclo Carolingio ）又は偽カロリング・サイクル（ Ciclo Seudocarolingio ）のロマンセ - Roncesvalles, Linda Melinsenda, Conde Dirlos, Gerineldo, Durandarte 等—が注目されて来たが、武勲詩の中に原形を持たず、抒情詩から発達したもの、外国の歌謡が伝播してロマンセ化したものもある。これらの中には父娘相姦を取り扱った La Delgadina や La Silvana, ドン・ファン伝説の原型とも言うべき「伊達男としゃれこうべ El Galán y la Calavera」, アラルコン Pedro Antonio de Alarcón の有名な「三角帽子 El Sombrero de Tres Picos」の原型となった「村長と水車小屋のおかみさん El Alcalde y la Molinera」

怪奇な主題を扱った「秘められた死 La Muerte Ocultada」、はては童話的な「ノミとシラミの結婚式 Las Bodas de la Pulga y el Piojo」等の諸ロマンセがあり、昔話や、民俗一般に関心を持つ筆者にはかえってこの部類の方が興味深い物語詩である。本稿で取り上げる「娘戦士」のロマンセもやはりこの部類に属する抒情味の深い物語詩である。

「娘戦士 La Niña Guerrera 又は La Doncella Guerrera のロマンセ」は、主としてイスパニア文化圏（イスパニア・ポルトガル・カタロニア語圏）で歌われるが、一般にイタリアの抒情詩に由来すると考えられているロマンセで、メネンデス・ピダルによって100以上の類歌が採集されていると言われる。代表的な「娘戦士」の類歌として、メネンデス・ピダルの『古ロマンセ新抄 Flor Nueva de Romances Viejos 』(Colección Austral No. 100) pp.199–203 に載っている類歌が挙げられるが、これはすでに和訳されているので、それと同じ位完全な、フアン・メネンデス・ピダル Juan Menéndez Pidal によってアストゥリアス州で採録された類歌と、その試訳を次に示そう。

Don Martinos	ドン・マルティノス
Estaba un día buen viejo	ある日、善良な老人は
Sentado en un campo al sol.	野原の日だまりに座っていた。
—Pregonadas son las guerras	「フランスとアラゴンの
De Francia con Aragón.	戦いのお触れが出たところ、
¿Cómo las haré yo, triste	老いて白髪で罪深い
Viejo, cano y pecador?—	わしに戦ができませんか？」
De allí fue para su casa	そこから我が家へかけもどり
Echando una maldición.	妻を呪って言うのには、
—Reventares tú, María	「マリアよ、お前は心臓が
Por medio del corazón,	裂けて死んでしまえばよい、
Que pariste siete hijas	娘を7人産んだのに、
Y entre ellas ningún varón.—	1人も男は生まれない」
La más chiquita de ellas	年齢はいちばん幼いが
Salió con buena razón.	いちばん賢い娘がこう言った。
—No la maldigáis, mi padre,	「お父上、母様を呪ってくださるな、
No la maldigáis, non;	母上を悪く言ってはなりません。
Que yo iré a servir al Rey	男の服を身にまとい、
En hábito de varón.	王に仕えにまいりましょう。
Compraráisme vos, mi padre,	お父上、くつ下と胴着を
Calcetas y buen jubón;	わたしに買ってくださいな。
Daréisme las vuestras armas,	父上のよろいかぶとと

Vuestro caballo trotón—
—Conoceránte en los ojos,
Hija, que muy bellos son. —
— Yo los bajaré a la tierra
Cuando pase algún varón —
—Conoceránte en los pechos
Que asoman por el jubón.—
— Esconderélos, mi padre,
Al par de mi corazón.—
— Conoceránte en los pies,
Que muy menudinos son. —
— Pondréme las vuestras botas
Bien rellenas de algodón.—
¿Cómo me he de llamar, padre,
Cómo me he de llamar yo?—
— Don Martinos, hija mía
Que así me llamaba yo —
Y era en palacio del Rey
Que della se namoró.
— Tal caballero, mi padre,
Doncella me pareció. —
— ¿En qué lo conocéis, hijo;
En qué lo conocéis vos ?
—i En poner el sombrero
Y en abrochar el jubón
Y en poner de las calcetas,
Mi Dios, como ellas las pon!—
— Brindaréisla vos, mi hijo;
Para en las tiendas mercar;
Si el caballero era hembra
Corales querrá llevar.—
El caballero es discreto
Y un puñal tomó en la man.
— Los ojos de Don Martinos

俊足の馬をくださいな」
「娘よ、美しいその瞳で
お前が女と知れようぞ」
「だれか男が通ったら、
目を伏せておきましょう」
「胴着の下からのぞいている
乳房で女と知れようぞ」
「お父上、胸を強くしめつけて、
しっかり隠しておきましょう」
「とてもかわいいその足で、
女と知れてしまおうぞ」
「父上の長ぐつに綿を詰め、
それをはいて隠しましょう。
お父上、名前は何と言いましょう。
何と名乗ればいいでしょう」
「わしが名乗っていた通り、
ドン・マルティノスと言えばよい」
王の宮殿に勤務して、
王子が娘に恋をした。
「お父上、あの騎士は
女のように思えます」
「どうしてそれがわかるのだ
どうして女と思うのだ」
「あの帽子のかぶり方、
あの胴着の着け方に、
くつ下のはき方まで、
みんな女のやり方です」
「あの騎士を買い物に
連れて行くのだ、我が息子。
もしも女であったなら、
さんごを買おうとするだろう」
すきを見せないこの騎士は
短刀を手に取り上げる。
「ドン・マルティノスのあの瞳

Roban el alma al mirar. —	心を捕えて離さない」
— Brindaréisla vos, mi hijo,	「あの騎士にうまく言い
Al par de vos acostar	共寝をしようときそってみよ。
Si el caballero era hembra	もしも女であったなら、
Tal convite non quedrá. —	そんな誘いに乗らぬだろう」
El caballero es discreto	すきを見せないこの騎士は、
Y echóse sin desnudar.	服を脱がずに共に寝た。
— Los ojos de Don Martinos	「ドン・マルティノスのあの瞳
Roban el alma al mirar. —	心を捕えて離さない」
— Brindaréisla, vos, mi hijo,	「あの騎士を海に泳ぎに
A dir con vos a la mar.	誘うのだ、我が息子。
Si el caballero era hembra,	もしも女であったなら、
El se habrá de acobardar. —	きつとちゅうちょするだろう」
El caballero es discreto,	すきを見せないこの騎士は、
Luego empezara a llorar.	突然、涙を流し出す。
— ¿Tú qué tienes, Don Martinos,	「ドン・マルティノスよ、
Que te pones a llorar?—	いったいどうして嘆くのか」
— Que se me ha muerto mi padre,	「わたしの父が世を去って、
Y mi madre en eso va;	わたしの母が嘆いてる。
Si se dieran la licencia	もしもいとまが願えたら、
Fuérala yo a visitar. —	母を見舞いに行けるもの」
— Esa licencia, Martinos,	「マルティノスよ、その許可は
De tuyo la tienes ya. —	すでに与えて君のもの」
Ensilla un caballo blanco,	白い馬にくらを置き、
Y en él luego vé a montar	ひらりとそれにまたがって、
Por unas vegas arriba	沃野を登ってまっすぐに
Corre como un gavlán,	ハヤブサの如くかけて行き、
Por otras vegas abajo	沃野を下って早々と、
Corre sin le divisar.	跡も見せずに走り去る。
— Adiós, adiós, el buen Rey,	「さらば、さらば。善良なる王よ、
Y su palacio real;	それに王の宮殿よ、
Que siete años lo serví	ポルトガルのこの乙女は
Doncella de Portugal,	7年間仕えておりました。
Y otros siete le sirviera	はだかになることがないならば

Si non fuese el desnudar. —	もう7年間も仕えたものを」
Oyólo el hijo del Rey	高い塔のその上で、
De altas torres donde está.	王子がこれを耳にした。
Reventó siete caballos	乙女のあとを追うために、
Para poderla alcanzar.	7頭の馬を乗り潰す。
Pidió la rueca a su madre	糸繰りを忘れていないか見るために
A ver si sabía filar,	母親に糸繰り棒を出させると、
— Deja la rueca, Martinos,	「マルティノス、糸繰り棒を持つてない。
No te pongas a filar;	糸を繰ってはいけません。
Que si de la guerra vienes,	あなたが戦から来たように、
A la guerra has de tornar,	やはり戦へもどりましょう、
Y están aquí tus amores,	あなたをしたって来たわたし、
Los que te quieren llevar.	あなたを連れてもどりたい」

前述のようにこの型の類話は100以上にのぼることであるが、出版されていて、筆者の見る
ことのできた類歌は、断片を含めて、次の93例である。

(イスパニア語 — 本国半島地域)

1. Juan Menéndez Pidal: Poesía Popular, 『民謡』1885, Madrid, pp.190—192 “Don Martinos”
「ドン・マルティノス」〔上記類歌〕 (Menéndez y Pelayo: Antología de Poetas Líricos
Castellanos 『カスティリア抒情詩詞華集』 Vol. IX, 1945 Madrid, pp.242—243 にも記載)
2. Ramón Menéndez Pidal: Flor Nueva de Romances Viejos 『古ロマンセ新抄』1938, Madrid
(Colección Austral No.100) pp.199—203 “La Doncella Guerrera” 「娘戦士」
3. José María de Cossío: Romances de Tradición Oral 『口頭伝承によるロマンセ』1947,
Madrid (Colección Austral No. 762) pp.101—103 “La Doncella que va a la Guerra” 「戦に行
った娘」
4. Juan Alcina Franch: Romancero Antiguo II 『古ロマンセ集』1971, Barcelona, (Colección
“Libros de Bolsillos Z” No. 183) pp.539—541 “Romance de la Doncella Guerrera” 「娘戦士
のロマンセ」 (Lengua, Enseñanza y Literatura, 『言語・教育・文学』1924, Madrid,
pp.273-276 から再録)
5. Mariano D. Bérruete: Del Cancionero Leonés, 『レオン地方歌謡集』1940, León (Pires de
Lima: A Mulher Vestida de Homem pp.270—273 に引用) “La Dama de Arintero” 「アリン
テーロの乙女」
6. Bonifacio Gil García: Cancionero Popular de Extremadura 『エストレマドゥラ民謡集』
Vol. II, 1956, Badajoz, No. 57 (pp.36—37) “La Doncella Guerrera” 「娘戦士」
7. ibídem No.58 (pp.37—38) “Otra version” 「類歌」

(イスパニア語 — カナリア諸島)

8. Diego Catalán : La Flor de Marañuela 『マラニューエラ詞華集』 Vol. I, 1969, Tenerife,
No.175 (p.193) “La Doncella Guerrera” 「娘戦士」
9. ibídem No. 176 (p. 193) ibídem
10. ibídem No.177 (pp.193—194) ibídem
11. ibídem No.178 (p.194) ibídem
12. ibídem No.288 (pp.284—285) ibídem
13. ibídem No.289 (p.285) ibídem
14. ibídem No.290 (p.285) ibídem
15. ibídem No.377 (p.354) ibídem
16. ibídem Vol. II No.558 (p.165) ibídem (Manuel Alvar: Textos Hispánicos Dialectales
『イスパニア方言資料』 Vol. II, 1960, Madrid, P.607 にも記載)
17. ibídem No.559 (pp.166—167) ibídem
18. ibídem No.623 (pp.215—216) ibídem
19. ibídem No.624 (p.216) ibídem
20. ibídem No.625 (pp.216—217) ibídem
21. ibídem No.626 (p.217) ibídem

(ガリシア方言)

22. Loís Carré Alvarelos: Romanceiro Popular Galego de Tradizon Oral 『口頭伝承による
ガリシアの伝承ロマンセ集』 Porto, 1595, pp.138—139 “Don Martiños” 「ドン・マルティニョス」
(Don Castro Sampedro y Folgar: Cancionero Musical de Galicia 『ガリシア歌謡集』 Vol. I,
1942, Pontevedra, No.171 から再録)

(カタロニア語)

23. Marcelino Menéndez y Pelayo: Antología de Poetas Líricos Castellanos 『カスティリア
抒情詩詞華集』 Vol. IX, 1945, Madrid, pp.366—367 “La Niña Guerrera” 「娘戦士」 (Milá y
Fontanals: Romancerillo Catalán 『カタロニア・ロマンセ集』 1896, Barcelona, No.245 から再録)
24. Joan Amades: Folklore de Catalunya, Cançoner 『カタロニアの民俗・歌謡集』 1951,
Barcelona, pp.406—408 “La Donzella que va a la Guerra” 「戦に行く乙女」
25. Aguiló: Romancer Popular de la Terra Catalana 『カタロニア地方の伝承的ロマンセ集』
1893, No. 207 “La Donzella Guerrera” 「娘戦士」
26. Rafael Ginard Banca: Cançoner Popular de Mallorca 『マヨルカ島民謡集』 Vol. IV,
1975, Palma de Mallorca, No.242 (p.549) “La Joven Guerrera” 「娘戦士」
27. ibídem No.243 (p.550) ibídem
28. ibídem No.244 (pp.550—551) ibídem

(イスパニア系ユダヤ人)

29. Ramón Menéndez Pidal: Los Romances de América y otros Estudios 『アメリカのロマンセ・その他の論文集』1931, Madrid, (Colección Austral No.55) No.121 (P.172) “Mujer Guerrera” 「女戦士」
30. Manuel Alvar: Poesía Tradicional de los Judíos Españoles 『イスパニア系ユダヤ人の伝承的歌謡』1966, México, No.124 (pp.116—117) “Mujer Guerrera” 「女戦士」
31. ibídem No.124a (pp.117) ibídem
32. ibídem No.124b (pp.117—118) ibídem
33. Manuel Alvar: Cinco Romances Recogidos en Tetuán 『テツアンで採集されたロマンセ5編』(Estudios Románicos 「ロマンス語研究」 Vol. III. Fasc. I, 1951—2, Barcelona, pp.28—29) “Doncella Guerrera” 「娘戦士」
34. Moshe Attias: Romancero Sefardí 『セファルディーのロマンセ集』1961, Jerusalem, No.40 (pp.129—130) “Pregón echó el Buen Rey” 「善良な王は布告を出した」
35. Paul Bénichou: Romancero Judeo-Español de Marruecos 『モロッコのイスパニア系ユダヤ人のロマンセ集』1968, Madrid, p.175 “Pregonadas son las Guerras” 「戦の布告が出された」
36. ibídem pp.175—176 “variante” 「類歌」
37. Arcadio Larrea Palacín: Romances de Tetuán 『テツアンのロマンセ』Vol.II No.185 (pp.92-93) “Mujer Guerrera” 「女戦士」
38. ibídem No.186 (pp.94—95) ibídem
39. ibídem No.187 (pp.96—97) ibídem
40. ibídem No.255 (pp.267—268) “Doncella Guerrera” 「娘戦士」
(ポルトガル)
41. Leite de Vasconcellos: Romanceiro Português 『ポルトガルのロマンセ集』Vol.I, 1958, Coimbra, No.183 (pp.224—225) “Donzela Guerreira” 「娘戦士」
42. ibídem No.184 (pp.225—227) “D. Marques” 「ドン・マルケス」
43. ibídem No.185 (pp.228—229) “D. Carlos” 「ドン・カルロス」
44. ibídem No.186 (pp.229—230) 無題
45. ibídem No.187 (pp.230—232) “O Alferes Novo” 「新しい旗手」
46. ibídem No.188 (pp.232—233) 無題
47. ibídem No.189 (p.233) 無題
48. ibídem No.190 (pp.233-234) “Malvora” 「マルボラ」
49. ibídem No.191 (pp.234-236) “D.Martinho” 「ドン・マルティニョ」
50. ibídem No.192 (pp.237—238) “D. Barão ou D. Basilio” 「ドン・バラン又はドン・バジリオ」

51. ibídem No.193 (pp.238–240) “Conto de D. Martinho” 「ドン・マルティニョの話」
52. ibídem No.194 (pp.240–241) “D. Martinho” 「ドン・マルティニョ」
53. ibídem No.195 (pp.242–243) “D. Barao” 「ドン・バラン」
54. ibídem No.196 (pp.243–244) “D. Marcos” 「ドン・マルコス」
55. ibídem No.197 (pp.244–246) “D. Martinho” 「ドン・マルティニョ」
56. ibídem No.198 (pp.246–247) “Xácula da Coresma” 「四旬節のシアカラ節」
57. ibídem No.199 (pp.247–249) “D. Marcos” 「ドン・マルコス」
58. ibídem No.200 (pp.249–251) “D. Barão” 「ドン・バラン」
59. ibídem No.201 (pp.251–252) 無題
60. ibídem No.202 (pp.252–253) “Martuchinho” 「マルトウシーニョ」
61. ibídem Vol. II, 1960, Coimbra, No.1002 (pp.503–504) “Donzela Guerreira” 「娘戦士」
62. ibídem No.1003 (pp.504–505) “D. Carlos” 「ドン・カルロス」
63. Francisco Xavier d’Athaide Oliveira: Romanceiro e Cancioneiro do Algarve 『アルガルベのロマンセ集と歌謡集』 1905, Porto, No.2 (pp.25–28) “Dom Martinho” 「ドン・マルティニョ」
64. ibídem No.3 (pp.29–33) “Dom Marcos” 「ドン・マルコス」
65. Alvaro Rodriguez de Azevedo: Romanceiro de Archipelago da Madeira 『マデイラ諸島のロマンセ集』 1880, Funchal, pp.159–166 “Dom Martinho” 「ドン・マルティニョ」
66. ibídem pp.167–170 “Donzella que vae á Guerra” 「戦に行く乙女」
67. ibídem pp.170–172 “Hoje s’apregoam Guerras” 「今日宣戦が布告された」
68. Almeida Garret: Romanceiro 『ロマンセ集』 1969, Porto, pp.219–223 “Donzela que vai á Guerra” 「戦に行く乙女」
69. Cláudio Basto: Falas e Tradições do Distrito de Viana do Castelo 『ビアナ・ド・カステロ地方の言語と伝承』 (Revista Lusitana 『ルシタニア雑誌』 Vol. XVII), 1914, Lisboa
“D. Carlos de Montalvar” 「モンタルバルのドン・カルロス」
70. Fernando de Castro Pires de Lima: A Mulher Vestida de Homem 『男装した女』 1958, Coimbra, pp.187–189 “D. Carlos” 「ドン・カルロス」
71. ibídem pp.189–191 “D. Martinho” 「ドン・マルティニョ」
72. ibídem pp.191–192 “Donzela que vai para a Guerra” 「戦に行く乙女」
73. ibídem pp.192–195 “Dom Martuchinho” 「ドン・マルトウシーニョ」
74. ibídem pp.195–197 “Dom Martinho” 「ドン・マルティニョ」
75. Firmino Martins: Folklore do Concelho de Vinhais, 『ビニャイス地方の民俗』 1928, Coimbra, “Dom Martinho” 「ドン・マルティニョ」
76. Augusto C. Pires de Lima: Tradições Populares de Montalegre, 『モンタレグレの民間伝承』 (Revista dos Licens, Nos. 5–10, Porto, 1916) “Leão Marques” 「レオン・マルケス」

77. Teófilo Braga: Romanceiro Geral Portuguez 『ポルトガルのロマンセ集成』1906—1909, Lisboa, “Dom Barão” 「ドン・バラン」
78. ibidem “Dom Carlos e Dona Leonor” 「ドン・カルロスとドナ・レオノール」
79. ibidem “D. Martinho de Avisado” 「賢いドン・マルティニョ」
80. ibidem “Dom Martinho” 「ドン・マルティニョ」
81. Jaime López Dias: Etnografia da Beira 『ペイラ民族誌』 Vol. VII, 1948, Lisboa, “Sete anos andei na Guerra” 「わたしは七年間戦に行った」
82. Pedro Fernandes Thomz: Velhas Canções e Romances Populares Portugueses 『ポルトガルの古い歌謡とロマンセ』1923, Coimbra “D. Varão” 「ドン・バラン」
83. A. Thomas Pires: Lendas e Romances 『伝説とロマンセ』1920, Elvas “Dom Marcos” 「ドン・マルコス」
84. ibidem “D. Martinho” 「ドン・マルティニョ」
85. Teófilo Braga: Cantos Populares do Archipelago Açoriano 『アゾレス諸島の民謡』1869, Porto, “Dom Varão” 「ドン・バラン」
86. ibidem “Donzela Guerreira” 「娘戦士」
(インド・ポルトガル・クレオール)
87. Joseph Maria da Costa e Silva: Isabel ou a Heroína de Aragón 『イザベル、又はアラゴンの女英雄』 “Dom Marcos” 「ドン・マルコス」
(ブラジル)
88. Joaquim Ribeiro e Wilson W. Rodriguez: Romanceiro Tradicional do Brasil, 1º Congresso Brasileiro de Folclore 『第1回ブラジル民俗学会、ブラジルの伝承的ロマンセ集』 Anais II, 1951, Rio de Janeiro “D. Carlos ou História de Guiomar” 「ドン・カルロス、又はギオマールの物語」
89. Francisco Augusto Pereira da Costa: Folclore Pernambuco 『ペルナンブーコの民俗』 (Revista do Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro, Tomo IXX, 1908, Rio de Janeiro) “Romance da Dama Guerreira” 「女戦士のロマンセ」
90. Lucas Alexandre Boiteux: Paranduba Catarinense 『サンタカタリーナ』1957, Florianópolis “Dona Leonor” 「ドナ・レオノール」
91. Guilherme Santos Nevas: A Gazeta, Vitória 『ビトリア(新聞)』 No.23 de XII de 1956, “Romance da Donzela que foi á Guerra” 「戦に行った乙女のロマンセ」
92. ibidem No.30 de XII de 1956, “D. Barão” 「ドン・バラン」
93. Afranio Peixote: Missangas 『ミサンガス』1931, São Paulo, “Romance de Dona Guiomar” 「ドナ・ギオマールのロマンセ」

以上の類歌を全体として見ると、この型のロマンセの最も完全なものは次のようなモチーフか

ら構成されていることがわかる。

1. 宣戦布告の知らせ。
2. 父親の息子を持たない嘆き（大部分の類歌では妻への呪いの言葉となる）。
3. 最年少の（稀に最年長の）娘の従軍の決意の表明。
4. 女性であることをどのように隠すかについて、娘と父（稀に母）との問答。
5. 名乗り（偽名）についての娘の質問。
6. 娘の従軍。（K1837.6）王子が娘に恋をする。⁽⁴⁾
7. 女であることを確認する一連のテスト（H1578.1）
8. 決定的なテスト（普通は水浴）。
9. それを避けるため主人公が申し立てる家族の訃報（又は重病の知らせ）と賜暇の願い。
10. 主人公の故郷への帰還と王子の追跡。

この中で特に文学的興味の中心をなすものは、第4の父と娘の問答と、第7のセックス・テスト、および、第10の故郷への帰り道、および、家へ帰って後に、主人公が始めて見せる女性らしい抒情的な感情表現である。

第4の問答の内容は類歌によってまちまちで、次のような要素が表われている。

a. 美しい目, b. 盛り上がった乳房, c. 細い足, d. 細い手（腕）, e. 白い皮膚の色, f. やさしい歩き方, g. 長い頭髮, h. 長い指, i. 伏し目がちの視線, j. 低い背丈, k. 優しい性質, l. なだらかな肩, m. 細い眉, n. 体つき, o. ひげのないこと, p. 戦場でこゝろを失うため, g. 人が恋するので, r. 赤い口びる, s. 穴をあけた耳,

第7のセックス・テストも多岐にわたる。

a. 店（市場）へ誘う, b. 共寝しようと誘う, c. 庭（森）へ誘う, d. ひざに指輪を投げ、る, e. 椅子をさし出す, f. 水車小屋へ誘う, g. ナシ（又はリンゴ）畑へ誘う, h. 女らしい仕事をさせる, i. 食事に誘う, j. 競走に誘う, k. 乗馬に誘う, l. 散歩に誘う,

以上の93の類歌が、1から10までのすべてのモチーフを完全に備えているものではなく、むしろ、口承文芸の常として脱落が見られ、1部又は大部分のモチーフを欠く場合も少なくない。それ故、これらの類歌を、歴史地理学的方法によって比較する資料とするためには、それぞれの類歌につき、モチーフの存否と、第4と第7についてはその要素の種類を調査しなければならない。以下の表は、その結果を記したものである。

類歌 番号	行数	押 韻	戦争当事国	娘の偽名	モチーフ配列	採 集 地
1	102	o, a	フランス・アラゴン	Don Martinos	1,2,3,4abc,5,6,7ab,8,9,10	Asturias
2	114	o, a	フランス・アラゴン	Don Martín	1,2,3,4bda,5,6,7acd,8,9,10	

類歌 番号	行数	押 韻	戦争当事国	娘の偽名	モチーフ配列	採 集 地
3	95	o, a	イスパニア・ ポルトガル	Oliveros	2, 3, 4eb, 5, 6, 7af, 8, 9, 10	Bielba Herrería
4	86	o, a		Marquitos	2, 3, 4mbghi, 6, 7ga, 8, 9, 10	Zamora
5	116	* o, a, e		Oliveros	1, 2, 3, 4jebk, 6, 7h, 8	León
6	72	* o, a, o, i-a		Don Marcos	2, 3, 4gb, 6, 7igj, 8	Castilbranco Extremadura
7	88	o, a		Don Marcoh	2, 3, 4eb, 5, 7igj, 8, 7b, 9	Fuenlabrada Extremadura
8	20	o, e, o			2, 3, 4g, 6	Tenerife
9	20	o, e, o			2, 3, 4g, 6	Tenerife
10	22	o, e, o			2, 3, 4g, 6	Tenerife
11	28	o, e, o			2, 3, 4g, 6	Tenerife (?)
12	24	o, e, o			2, 3, 4g, 6	Tenerife
13	28	o, e, o			2, 3, 4g, 6	Tenerife
14	24	o, e, o			2, 3, 4g, 6	Tenerife
15	20	o, e, o			2, 3, 4g, 6	Tenerife
16	26	o, e, o			2, 3, 4g, 6	Agaete
17	24	o, e, o			2, 3, 4g, 6	Aguimes
18	20	o, e, o			2, 3, 4g, 6	Arrecife
19	24	o, e, o			2, 3, 4g, 6	Arrecife
20	26	o, e, o			2, 3, 4g, 6	Arrecife
21	26	o, e, o			2, 3, 4g, 6	Arrecife
22	32	ó-e	フランス・ アラゴン		1, 2, 3, 4gabc	Coruña
23	68	o	フランス・ アラゴン	Don Marcos	2, 3, 6, 7i, 8, 7bc	Cataluña
24	220	o		Comte Carles	1, 2, 3, 4gcdnp, 6, 7ce b, 8, 9, 10	Barcelona
25	70	o			1, 2, 3, 4gc, 6 7ce, 8, 9, 10	Cataluña
26	74	o, a		Don Martín	1, 2, 3, 4dag, 5, 6, 8, 9, 10	Mallorca
27	64	o, e, i-a, o		Don Carlos	2, 3, 4gc, 6, 7ccj, 10	Mallorca
28	58	o, e, o, a-a		Don Carlos	2, 3, 4gc, 6, 7cc	Mallorca

類歌 番号	行数	押 韻	戦争当時国	娘の偽名	モチーフ配列	採 集 地
29	4	o			2	Tánger
30	77	o			2,3,4geb,6,7ci,8	Rodas
31	43	o	アラゴン		1,2,3,4bge	Bosnia
32	58	o	レオン	Conde Alarcos	1,2,3,4bd	Tetuán
33	58	o	レオン	Conde Alarcos	1,2,3,4bd,6	Tetuán
34	54	o	アラゴン		1,2,3,4egb,6	Israel
35	52	o	レオン		1,2,3,4gbd	Orán
36	52	o	レオン	Conde Alarcos	1,2,3,4gbd	Buenos Aires
37	46	o	レオン		1,2,3,4gbdc	Tetuán
38	52	o	レオン		1,2,3,4gb	Tetuán
39	58	o	レオン		1,2,3,4dgb	Tetuán
40	68	o*		Don Marcos	2,3,4gb,5,6,7k,8	Tetuán
41	56	ão, a*		Dom Marcos	4gadb,7ai,8,9	Gerez
42	69	ão, a*		Dom Marques	3,4albc,7gab,8,9,10	Santa Marta de Panaguião
43	85	ão, a*		Dom Carlos	2,4gal,7jbla,8,9,10	Régna
44	60	ão, a*	フランス・アラゴン	Martuchinho	2,3,4b,6,7ca,8,10	Bragança
45	92	ão, a			2,3,4gabc,6,7cil,8,9,10	Bragança
46	60	ão, a			2,3,4gabc,6,7il,8,9	Bragança
47	22	ão	アラゴン		2,3,4bag	Bragança
48	50	ão, a	アラゴン	Dom Marcos	2,3,4gbac,6,7ag,8,9	Miranda do Douro
49	107	ão, a*		Dom Martinho	2,3,4acg,7hgiba,8,10	Mancorvo
50	66	ão, a*	フランス・アラゴン	Dom Marquilha	1,3,4mbga,7aig,8,9	
51	92	ão, a*	フランス・アラゴン	Dom Martinho	1,3,4gcb,7gaib,8,10	Fornos de Algodres
52	68	ão, a*		Dom Martinho	1,3,4agem,7ib,8,9,10	Castelo Branco
53	98	ão, a		Dom Marques	2,3,4bldca,7aci8	Leiria
54	56	ão, a		Dom Marcos	7ilb,8,9,10	Cadaval

類歌 番号	行数	押 韻	戦争当事国	娘の偽名	モチーフ配列	採 集 地
55	92	ão, a*		Dom Martinho	2,3,4gabcem,7iab, 8,9,10	Alenquer
56	44	ão, a*	アラゴン	Dom Martinho	1,3,4g,6	Niza
57	60	ão, a*	マザルガン	Dom Marcos	2,3,4gbca,7iga,8, 9	Mértola
58	87	ão, a*	アドラゴン		1,3,4galbdc,7a,8, 9,10	Monchique
59	49	ão, a*			2,3,4gabm,7ab	
60	78	ão, a	アラゴン	Martuchinho	2,3,4gbc,6,7ial,8, 9	
61	96	ão,a	マラバン	Dom Varão	1,2,3,4gbdca,7il, 8,9,10	Ponte de Soz
62	94	ão, a	イスパニア・ アラゴン	Dom Carlos	1,2,3,4gabdc, 7iacb,8,9	
63	148	ão, a	マザガン	Dom Martinho	1,2,3,4gabdcn,6, 7ie la,8,9,10	Algarbe
64	150	ão, a	マザガン	Dom Martinho	1,2,3,4gabdcn,6, 7ie la,8,9,10	Algarbe
65	118	ão, a	フランス・ アラゴン	Dom Martinho	1,2,3,4gaoelbdpcc, 5,6,7iacb,8,9,10	Madeiras
66	98	ão, a	フランス・ アラゴン	Dom Martinho	1,2,3,4gabcpdq,6, 7li,8,9,10	Madeiras
67	34	ão			1,2,3,4gbeca	Madeiras
68	104	ão, a	フランス・ アラゴン	Conde Darlos	1,2,3,4albdc,7gia, 8,9,10	Ilha Terceira Açores
69	92	ão, a		Dom Carlos	2,3,4gbcd,5,7aib, 8,9,10	Viana do Castelo
70	63	ão, a, e		Dom Carlos	2,3,4gma,7ac,8, 9,10	Areis Santo Tirso
71	81	ão, a		Dom Martinho	2,3,4cbag,7ac,8, 9,10	Areias Santo Tirso
72	39	ão*		Albertinho	4gbca,7ci	Vila Nova de Famalição
73	107	ão, a,i	フランス・ アラゴン	Martuchinho	2,3,4abc,6,7iel, 8,7b,10	Vinhais
74	60	ão, a		Dom Martinho	2,3,4gab,7agb,8	Maçores Moncorvo
75	123	ão, a*	フランス・ アラゴン	Dom Martinho	2,3,4agbc,6,7a,8, 9,7e lb,10	Vinhais

類歌 番号	行数	押 韻	戦争当事国	娘の偽名	モチーフ配列	採 集 地
76	84	ão, a*		Leão Marques	2, 3, 4gal, 6, 7iba, 8, 9, 10	Montalegre
77	94	ão, a		Dom Barão	1, 2, 3, 4gdeb, 6, 7iea b, 8, 9, 10	Foz de Douro Porto
78	88	ão, a		Dom Carlos	2, 3, 4glbca, 7aci, 8, 9, 10	Vila Nova de Gaia
79	100	ão, a	フランス・ アラゴン	Dom Martinho	1, 2, 3, 4gabdc, 5, 7iab, 8, 9, 10	Covilha
80	101	ão, a	フランス・ アラゴン	Dom Martinho	1, 2, 3, 4agdcl, 7giab, 8, 9, 10	Beiraalta
81	73	ão, a		Leonardo	2, 3, 4gdbm, 7ai, 8, 9, 10	Castelo Branco
82	92	ão, a		Dom Varão	2, 3, 4galbc, 7ial, 8, 9, 10	Coimbra
83	79	ão, a	フランス・ アラゴン	Dom Marcos	1, 2, 3, 4gabm, 5, 7ia, 8, 9, 10	Elvas
84	71	ão, a	マラニャン海岸	Dom Martinho	1, 2, 3, 4dbg, 7ia, 8	Elvas
85	118	ão, a	フランス・ アラゴン	Dom Varão	1, 2, 3, 4galbdc, 6, 7giab, 8, 9, 10	S. Jorge, Açores
86	108	ão, a		Dom Varão	2, 3, 4garsbdc, 6, 7icab, 8	S. Jorge, Açores
87	126	ão, a	アラゴン	Dom Martinho	1, 2, 3, 4albdc, 7gia, 8, 9, 10	Goa
88	68	ão, a	フランス・ アラゴン	Conde Carlos	1, 2, 3, 4gab, 5, 7g, 8, 9	Vassouras
89	109	ão, a	アラゴン	Dom Varão	1, 2, 3, 4galdm, 6, 7ia, 8, 9	Pernambuco
90	100	ão, a	アラゴン	Dom Marcos	1, 2, 3, 4galbc, 6, 7cl, 8, 9, 10	Santa Catarina
91	58	ão, a		Dom Luis	1, 2, 3, 4gamc, 5, 7ca, 9	Vitória
92	20	a		Dom Barão	7il	S. Mateus, Vitória
93	222	ão, a	フランス・ アラゴン	Conde Daros	1, 2, 3, 4galbdc, 5, 7giab, 8, 9, 10	文学的テキスト

(註) 押韻の項の o, a は、最初 o で、後に a の asonante の母音を持つことを示し（いずれも acento agudo）、ó - e は acento llano で ó + 子音 + e の asonante の母音を持つことを示す。

* は韻の乱れがあり、他の母音も混在していることを示す。

以下それぞれのモチーフ・要素について検討してみよう。

行数……表の数字は、半行を1行（hemistiquio 8音節、近代の図書はこの半行を1行として印刷するのが普通）で数えた行数であるが、文学的創作物である第93例と、カタロニアの第24例を除いては、70～120行位が最も多い。すべてのモチーフを備えるには最低80行の長さが必要と考えられるが、80行以上の類歌は37例である。（しかし1～10の全モチーフを持つ類歌は後に見る如くただの4例に過ぎない）

押韻……口承歌謡の常として、整然と韻をふみ、音節数も全行にわたってそろっている類歌は少ない。整然とした姿はかえて採録者の加筆を疑わせる（第2, 24, 63, 64, 68例等）。特にポルトガルで採録された類歌には韻の不整が目立ち、1つの特徴ともなっている。押韻ははっきりした地域差を示しており、イスパニア語 o, a ユダヤイスパニア語 o ポルトガル語 ão, a である。この押韻の問題はこのロマンセの伝播の方向を解く1つの鍵だと考えられるので、後に又検討してみよう。

戦争当事国……記載のある類歌は44/93例である。44例中、フランス対アラゴンが19例、単にアラゴンが9例、合計すると28例にアラゴンの地名が現われる。これに次ぐ地名は、ユダヤイスパニア語にのみ現われるレオン（7例）である。これを理由にこのロマンセのイスパニア起源説も唱えられたが、恐らく、これは韻 o（ポルトガル語で ão）を導き出すために Aragón (Aragão) や León が好んで用いられたものであろう。ポルトガルのアルガルベにはモロッコ沿岸都市 Mazagao と歌うもの（2例）があるがこれも同じ理由であらう。

娘の偽名……すなわち父親の名前であるが、記載のある類歌が62/93例である。

Martín（およびその愛称の Martinos, Martinho, Martuchinho）21例

Marcos（および同系の Marques, Marquitos）14例

Carlos（および Carles）9例

Barão, Varão（男爵の意味）7例

他は2例以下である。地域的な傾向は特に見られない。

モチーフ……1から10までのすべてのモチーフを備えたものはただの4例にすぎず、特にモチーフ1（宣戦の布告）とモチーフ5（偽名の質問）のモチーフを欠く類歌が多い。1, 5を除いた他の全モチーフを備えた類歌は14例である。モチーフ4と7はこのロマンセの興味の中心を構成するものであるので、全くの断片的なものを除き、これらのモチーフを欠くものはないが、それぞれの要素の分布は次の通りである。

モチーフ4…… a-47, b-61, c-42, d-24, e-9, f-10, g-75, h-1, i-1, j-1, k-1, l-15, m-1, n-1, o-2, p-2, q-1, r-1, s-1

モチーフ7…… a-43, b-23, c-19, d-1, e-7, f-1, g-16, h-2, i-42, j-3, k-1, l-15,

これらの要素については、歌い継がれていくうちに、次から次へと興味のわくままに、新しく

考案されて付け加えられる傾向があると思われるので（特にポルトガルの類話にその傾向が強い）、どの要素が元からあったものかを推定することは難しいが、各地域にわたり、多くの類歌の中に見いだされる要素が、ほぼ本来的なものと考えられよう。その意味で、モチーフ4、すなわち娘と父（又は母）との問答では、

父「長い髪の毛で女とわかるだろう」

娘「はさみで切ります」……要素 g 73例

父「盛り上がった胸で女だとわかるだろう」

娘「チョッキでしっかり胸をしめつけておきます」……要素 b 58例

父「美しい目で女だとわかるだろう」

娘「男が通れば目を伏せておきましょう etc.」……要素 a 47例

父「真白な手で男とわかるだろう」

娘「手袋を脱いで充分日に焼きましょう etc.」……要素 d 23例

等がプリミティブな要素だと思えるし、セックステストについては、

(a) 買物にさそう……43例、(i) 食事にさそう……41例、(b) 共に寝ようとさそう……23例等がプリミティブな要素だと思われる。諸要素はすべて主人公の智慧によって切り抜けるが、その切り抜ける方法は類歌によって必ずしも同一ではない。例えば、買物にさそう要素 a について、

類歌1（イスパニア）「もしも女であったなら、サンゴを買おうとするだろう」……騎士は短刀を手に取り上げる。

類歌2（イスパニア）「もし女なら、きっと晴着が目をはくよ」……よろいかぶとを見に行つて、「何と立派な短刀だろう。モーロ人の奴らと戦うために」と言う。

類歌69（ポルトガル）「もし女なら、きつとりボンが目をはくよ」……リボンのそばは通り抜けて、武器に関心を示す。

類歌71（ポルトガル）「もし女なら、きっと黄金が目をはくよ」……「立派な金製品だ。女達が喜ぶだろうなあ。これは立派な銀の拍車だ、男が馬に乗るために」と言う。

類歌91（ブラジル）「もし女なら、きっと絹が目をはくよ」……「美しい絹だ。女達が使うのにとってもよい。すばらしい刀だ。若い男が戦うために」と言う。

これらの諸要素の中で、特に興味深いものは、主人公の膝に指輪を投げるテストである（要素 d、類歌2にのみある）。男なら膝をぴったりつけ、女なら膝を離すと言う。ところが主人公は用心深いので膝をぴったりつける。この要素はトンプソンのモチーフ索引にも⁽⁵⁾

H1578.1.4 Test of sex of girl making as man: ball thrown into tap. Girls spread legs to catch it, men not(男装した少女のセックステスト。膝にボールを投げる。少女は足を拡げてボールを捕えようとするが、男はそうはしない)として、デンマークとユトランドの例を引用している。日本人には逆のようにも思えるが、上品な色話の一種であろう。ヨーロッパの口承文芸によく使われ

るモチーフと思われる。

地方的特質について言えば、ポルトガルの類歌の中には、モチーフ2が、妻に悪口を言うのではなく、自分がすでに老年で、戦争に行けないことを嘆く内容の例が見られる。

このロマンセはいわゆるハッピー・エンドのロマンセであり、この意味でメルヘン（本格昔話）と同じ物語の展開と結末をとっていると言えよう。ただ、はっきり王子と主人公の結婚式までのべている類歌は比較的少なく（ユダヤ・イスパニア語に多い）、この恋の成就を暗示する言葉で終わっているものの方が多いが、これがかえって、このロマンセに余情を与える結果となっている。

伝承地……普通ロマンセはイスパニアの方がポルトガルより報告例の多いのが普通であるが、この型に限り著しくポルトガルでの報告が多い。又、イスパノアメリカでの報告がないのも1つの特徴である。イスパノアメリカとイスパニアを結ぶカナリア諸島、旧ポルトガル領アメリカであるブラジル、それにアメリカ発見と同時にイスパニアから離脱したユダヤイスパニア人の間に類歌が発見されている点からみても、当然イスパノアメリカにも存在すると考えられるが、筆者はまだその報告例を知らない。

イタリアのコンスタンチーノ・ニグラ Constantino Nigra はこのロマンセと同じ内容、すなわち男装の乙女を主人公にする昔話、伝説、例えば『フィレンツェの小話 Novellaja Fiorentina』の Fauta-Chiro や『ペンタメロン (Il Pentamerone)』の「竜 (Il Drago)」(第4日第5話)等との類似に注意し、その相互関係を想定しているので、イスパニアにおいて相似した内容を持つ昔話を少しみてみよう。

昔話の中でも、女性が男性に扮装するモチーフは多くの型の中に現われる。例えば Aarne-Thompson⁽⁷⁾ の型番号510A「シンデレラ」の数多い類話の中には、舞踏会等によらず、女主人公が男装して宮廷に仕え、王子と親しくなって、やがて結婚すると言う類話も幾つかある。特に少女が兵士(又は騎士)となって軍務につき、王子が恋をして結婚する内容の話は Aarne-Thompson 514⁽⁸⁾ として記載され、イスパニア文化圏にも幾つかの類話がある。しかし、部分的にロマンセと同じモチーフを持つことがあっても、その内容は大きく異なる。

例えばカバル Constantino Cabal の『アストゥリアスの昔話 (Cuentos Tradicionales Asturianos)』pp.212-213 「変身 (La Metamorfosis)」では、ロマンセの第6, 7o, 8 のモチーフを持つ(ただ主人公に好意を抱くのは王女)。しかし、女主人公は水浴のテストを無事に逃れるため山へ行って牡鹿を殺し、そのペニスを切り取って腰に吊るして海中に入る。ところが海から上がった時、そのペニスが体にくっついて完全な男性になっている。そこで主人公は男として王女と結婚する。

又、アスクエ María Resurrección de Azkue の『バスクの口承文学 (Euskarerriaren Yakintza)』第2巻第56話 (pp.158-162) 「グアリン (Guarín)」では、娘ばかり3人持った老騎士が王に尋ねられて、うっかり息子が1人いると答え、困って娘連に相談する。末の娘の男装して騎士として父と共に宮廷に行き仕える。魔女の王妃は騎士が女であることを見抜いて幾つかのセックス

テストを課す。しかし、その度に聖母マリアが主人公の所に現われて、男としての行動を教えてくれるのでうまく切り抜ける。最後に水を汲みにやられた泉の蛇が大笑いし、口を開いてすべての秘密を明かす。王は魔女であった王妃を殺して、主人公と結婚する。

以上の2例で見ると、ロマンセとこれらの昔話（他の類話は更に内容が異なる）との間には直接的な関係が認められず、昔話とロマンセは別個に発生し発達をとげたものと思われる。

このロマンセが16世紀に盛んに編集された *Romancero*（古ロマンセの集成）には見いだせないし、もっと古い武勲詩の中にもないことはすでにのべたが、それにもかかわらず、16世紀前半にはこのロマンセがイベリア半島で歌われていたことが知られている。それは1550年頃、ポルトガルの劇作家ジョルジュ・フェレイラ *Jorge Ferreira de Vasconcellos* の喜劇「フルート指南（*Aulegraphia*）」第3幕第1場で、ポルトガル宮廷に仕える騎士ディナルド *Dinardo* がギターの弾き歌いでロマンセを歌う。そこにこの「娘戦士」の最初の2行、すなわち

Pregonadas son las guerras フランスとアラゴンの
de Francia y Aragone 戦のお触れが発せられた。

が現われているからである。

このロマンセの起源と伝播について、従来の研究者は次のように主張している。

1、ガレット *Almeida Garret* …… 当時はまだイスパニアの例話が1例も見つけえなかったにもかかわらず、先にのべたジョルジュ・フェレイラの引用した最初の2行がイスパニア語で書かれてあると言う理由でイスパニア起源を主張している。

2、ニグラ *Constantino Nigra* …… 『ピエモンテの民謡（*Canti Popolari del Piemonte*）』の中で、「娘戦士」のロマンセは先ずフランスに起こり、そこから、一方ではイタリアへ、他方ではイベリア半島へ伝播したとのべている。

3、メネンデス・イ・ペラヨ *Menéndez y Pelayo* …… すでにこの時にはイスパニアの類歌が3例知られていた。その『カステイリア抒情詩詞華集（*Antología de Poetas Líricos Castellanos*）』において、ガレットのイスパニア起源説を肯定し、更にニグラの言う如く、ロマンセのもととなった歌は北フランス起源で、南フランスを経てイスパニアに伝播したのかも知れないとのべている。

4、メネンデス・ピダル *Ramón Menéndez Pidal* …… 『古ロマンセ新抄（*Flor Nueva de Romances Viejos*）』の中の「娘戦士」の項の説明で、言外に北伊起源説をとっているかのようであるが、ロマンセとしてのイスパニア・ポルトガルの先後関係については何も言っていない。

5、ヌネス *José Joaquim Nunes* …… 『ポルトガル・ロマンセ集（*Romanceiro Português*）』の中で、この歌はフランス北部に起こってイベリア半島に伝わり、そこでロマンセの形をとった。イスパニアとポルトガルの先後関係については、類歌の分布濃度から見てポルトガルの方が早いと思われると、主張している。

6、ビケイラ *José Maria Viqueira* …… 『イスパニアとポルトガルを結ぶロマンセ集（*El*

Romancero Vínculo Hispano-Lusitano)』の中で、この歌は北フランスで生まれてカスティリア語に伝わり、そこからカタロニアとポルトガルに伝わったとのべている。

7、ピレス・デ・リマ F. de Castro de Pires de Lima ……『男装した女 (A Mulher vestida de Homem)』の中で、先ずガレットやメネンデス・イ・ペラヨがフェレイラの引用句のイスパニア語であることを理由にイスパニア語の類歌が早いことを主張するのに対し、フェレイラの時代は、イスパニアのポルトガル領有時代 (1580-1640) の直前であり、ポルトガル人の間にイスパニア語は広く流通し、ジル・ビセンテ Gil Vicente のように多くのポルトガルの文化人はイスパニア・ポルトガルの両国語で著述したので、この主張は正しくないとのべている。むしろ、ピレス・デ・リマはアストゥリアスの類歌 1 の中には「ポルトガルの乙女」と主人公は自称し、又レオンの類歌 5 の中には「ポルトガルの王」という語と、「ベルトラネハ Beltraneja」という固有名詞が現われる。この女性は1462年生まれのアストゥリアス王女ドニャ・ファナ Doña Juana,

Princesa de Asturias のことであると言われ、彼女の出生は、カスティリアのエンリケ 4 世 Enrique IV の宮廷のスキャンダルとして有名であった寵臣ベルトラン・デ・クエバ Beltrán de Cueva とポルトガルのドン・ドウアルテ Dom Duarte の娘である若い王妃ファナ Juana de

Portugal の不義によるものだと言われる。16-17世紀のイスパニア占領時代の前からあったポルトガル民衆のイスパニアに対する反感が、北アフリカ・マザガンで勝利を収めたアントニア・ロドリゲス (Antónia Rodriguez) をイスパニア王に勝たしめるこのロマンセを作ったものだと主張し、これがブラガンサからレオンに伝わって類歌 5 となったものだとのべている。

筆者はこの歌の第 1 の発生はイベリア半島外の地であり、そこからプロバンス、カタロニアを経て南部イスパニアに伝わり、その後、ポルトガルに伝わった。しかし現在のイスパニア語の類歌はすべてポルトガルの類歌から 2 次的に伝わったもので、ただイスパニア系ユダヤ人の類歌のみ、第 1 次的な伝播によったものであると考える。その理由の第 1 は両語の間の類歌の数と質の問題であり、第 2 には押韻の問題である。

(1) 類歌の数と質の問題……民謡および昔話等口承文学の歴史地理的研究を試みる場合、必ずしも類歌 (話) の数のみが主要な論拠となりえないのは言うまでもない。類歌の数はしばしばその地方における調査活動の熱心さに比例する。しかし、ほとんどのロマンセの型の類歌が、ロマンセ研究の進んだイスパニアにおいてポルトガルより多く採録されている中で、この型のみが、イスパニアに著しく乏しいという現象は明らかに意味を持つ現象であると考えられる。これに加えて、イスパニア語の類歌は (カナリア諸島のものを除き) アストゥリアス、レオン、サモラ、エストレマドゥーラ等いずれもポルトガル国境に近い西部にのみ発見されていて、しかも押韻の乱れやモチーフの脱落が少なく整一性を保っており、歴史の浅さと、ポルトガルからの伝播を物語っているように思われる。これに反してポルトガルの類歌はモチーフの完備したもの、脱落したものと、整一性がなく、押韻の乱れも多く、口承の歴史の長さを示しているように思われる。

(2) 押韻の問題……これはほとんど今まで指摘されなかった問題なので、以下少し詳細にのべ

てみたい。イスパニア語の類歌の押韻は（断片的なカナリア諸島のものを除き）最初 *o* で後に *a* に転換している。この転換の場所はすべてモチーフ第7の始め、すなわち、王子が父（又は母）に主人公の女であることを疑い、主人公を恋していることを告白する言葉と、それに対する父又は母のセックステストをすすめる言葉の間で起こっている（類歌第1…48行目、第2…42行目、第3…40行目、第4…46行目、第5 韻不整、第6…32行目）。一方ポルトガルの類歌で *ão* から *a* に転換する個所も全く同じ場面である（例えば第41…26行目、第42…28行目、第43…16行目、第44…26行目、第45…28行目、第46…32行目、第48…28行目、第49…46行目、第50…28行目、第51…32行目……第63…68行目、第64…46行目、第65…86行目、第66…68行目、第68…34行目etc.）このことは、ポルトガル語の類歌とイスパニアの類歌が全く同一の伝承に由来することを意味する。それではどちらの伝承が先に発生したものであろうか。ポルトガルでの *ão* と *a* は同一母音と考えられるが、イスパニアでの *o* と *a* は明らかに違った母音である。わざわざ前後で異った押韻をしたロマンセを作るとは考えられないので、この韻から見る限りはポルトガルで先ず作られ、それをイスパニア語に訳した結果、イスパニアの類歌では *o* と *a* と異った押韻をするに至ったものと考えの方がより自然である。

ここで問題になるのはカタルニアの類歌第23、24と、ユダヤイスパニア語の類歌第30である。（他のユダヤイスパニアの類歌はすべて断片であり、又マリョルカの類歌はイスパニア語で歌われ、明らかに後代の伝播と考えられ *o* → *a* の韻の転換もある）。この3例は最初から最後まで *o* の押韻で統一されている。しかもブラガ Teófilo Braga が引用したフランスの類歌はロマンセではないが、押韻は *o* である（garçon-dragon-garçon-menton-menton-lion-Dragons-mignon abandon-mignon-prison-pardon）。そこから推定するなら、フランス（押韻 *o*）→カタルニア（押韻 *o*）→南部イスパニアの失われた類歌（押韻 *o*）→ユダヤイスパニア語（押韻 *o*）→ポルトガル（押韻 *a* [*ão*, *a*]) →イスパニア（押韻 *o*, *a*）と伝播したものと思われる。カナリア諸島の類歌はモチーフ7まで歌う長い歌



がないので、1 次的な伝播によるものか、2 次的な伝播によるものか推定の域を出ないが、恐らくは 1 次的な伝播によるものであろう。その伝播の経路を図示すれば大体前ページのようなものであろう。

〈註〉

- (1) Ramón Menéndez Pidal: *Sobre Geografía Folklórica, Ensayo de un Método* (Revista de Filología Española, Tomo VII, 1920 pp.229-338) は Gerineldo (小姓ヘリネルド) と La Boda Estorbada (中断された結婚式) の両ロマンセによって半島を 2 分する伝承圏を設定しようとした。
- (2) その内容は次の通りである。 Vol. I El Rey Rodrigo y Bernardo del Carpio Vol. II Los Condes de Castilla, Los Infantes de Lara Vol. III Romances de Tema Odiseico いわゆる Conde Dirlos Vol. IV, V Romances de Tema Odiseico いわゆる La Condesita Vol. VI, VII Gerineldo
- (3) 橋本一郎著「ロマンセーロ」(新泉社版) pp. 364—370
- (5) この番号は Stith Thompson: *Motif-Index of Folk Literature* 1966, Bloomington & London による。
- (6) ão [ãũ] の ã と a [a] とはポルトガル人によって同音と意識されていると考えられる。
- (7) Antti Aarne & Stith Thompson: *The Types of the Folktale*, 1961, Helsinki
- (8) 例えば Archivos del Folklore Cubano, No. IV, pp.251—255 の「手に魔法の棒を持つ者 (Mani-Palillo)」
- (9) 諸研究者によって唱えられるフランス起源説はあくまでこのロマンセと同じ内容を持った「娘戦士の歌」の起源であって、ロマンセの形を持った場所ではない。ロマンセの形を持ったのはあくまでイベリア半島に入ってからである。又、広く男装の乙女が戦場に赴く内容を持った歌謡は更に広汎に分布し、ギリシア、アルバニアからスラブ民族に及ぶと言われる。それより日本人の興味を引くものは、中国の有名な「木蘭辞」との不思議な類似である。これはすでにブラガ Teófilo Braga も、中国学者スタニスラオ・ジュリアン Stanislaw Julien の訳文によりその類似を知っており、両者の間に何らかの遠い関係があったのではないかと想像している。この北魏時代の歌に恋は現われないが、乙女「木蘭」が男の子のいない老いた父に代わって戦場に行き、12年の軍務の後に帰国する。後を追って来た戦友が女性にかえった木蘭を見て驚くなど大筋において一致し、特に帰宅した木蘭が化粧道具を取り出して化粧する箇所は、帰宅した「娘戦士」が糸繰りを始めるのとあまりにも酷似している。